

<p>“Внимайте, небеса, — я буду говорить! Да услышит земля речения моих уст!</p>	1	א	הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבֶּרֶה וְחִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַרְיִפִּי
<p>Пусть прольется, как дождь, моя речь, потечет, как роса, мое наставленье, словно струи дождя — на зеленый покров, словно потоки [воды] — на траву.</p>	2	ב	יַעֲרֹף כַּמַּטָּר לִקְחֵי תֵּזֶל כַּטַּל אֲמַרְתִּי כִשְׁעֵרִים עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב
<p>Ведь я возглашаю Имя Господа: воздайте славу нашему Богу!</p>	3	ג	כִּי שֵׁם יְהוָה אֲקַרֵּא הַבּוֹ גֹדֶל לֹא־לְהִינּוּ
<p>Он — Твердыня, чисты Его деянья, праведны все Его пути. Он — верный Бог, Ему чужд обман. Он праведен и справедлив.</p>	4	ד	הַצּוֹר תָּמִים פָּעֵלוּ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֲמוּנָה וְאִין עוֹל צְדִיק וְיֵשֶׁר הוּא
<p>Его лжесыны растлились в пороке — упрямое, заллутавшее поколение!</p>	5	ה	שָׁחַת לוֹ לֹא בָנָיו מוּמָם דּוֹר עֲקֹשׁ וּפְתַלְתַּל
<p>Господу ли вы воздаете так, подлый и неумный народ?! Ведь Он — твой Отец, создавший тебя! Он тебя сотворил и основал!</p>	6	ו	הֲלֵהִיָּהוּ תִגְמְלוּ־זֹאת עִם נָבֵל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קִנְיָה הוּא עֲשֹׂךְ וְיִכְנַנְךָ
<p>Вспомни древние времена, подумай о былых годах. Расспроси своего отца — пусть он расскажет тебе, и своих старцев — пусть поведают они.</p>	7	ז	זָכֹר מוֹת עוֹלָם בֵּינֵינוּ שְׁנוֹת־דֶּרֶךְ שֶׁאֵל אָבִיךָ וְיִגְדֶךָ וְיִגְדְּךָ וְיֹאמְרוּ לְךָ
<p>Когда Всевышний народам владенья давал, разделял человеческий род, Он определил границы народов по числу сынов Израиля.</p>	8	ח	כִּהְיִתְחַל עֲלֵיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יִצָּב גְּבֻלַת עַמִּים לְמַסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
<p>Ведь доля Господа — Его народ! Яаков — Его часть и удел!</p>	9	ט	כִּי חֶלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ
<p>Он нашел его в пустынной стране, в воющем хаосе пустоты. Защищал Он его, опекал, берег, как зеницу ока.</p>	10	י	יִמְצָאֵהוּ בְּאַרְץ מִדְבָּר וּבְתַחֲמוֹ לֵל לִשְׁמֹן וּסְבַבְּהוּ יְבוֹנְנָהוּ יִצְרְנָהוּ כַּאֲשֶׁר עֵינָיו
<p>Как орел охраняет свое гнездо, парит над своими птенцами — так и Он простер крыла, подхватил, понес их на крыльях Своих.</p>	11	יא	כַּנְּשֹׂר יַעֲיֵר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו וְרַחֵף יִפְרֹשׁ כַּנְּפוֹי יִקְחֵהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל־אֲבָרְתָיו
<p>Господь один вел их — с ними не было чужих богов.</p>	12	יב	יְהוָה בְּדָד יִנְחֵנוּ וְאִין עַמּוֹ אֵל נָכָר
<p>Он провел их по земному хребту, кормил урожаем полей. Он питал их медом из скал, маслом из кремнистых утесов,</p>	13	יג	יִרְכַּבְּהוּ עַל־בְּמוֹתַי (בְּמַתִּי) אֶרֶץ וְיֹאכְל תְּנוּבַת שְׂדֵי וְיִנְקָהוּ דְבַשׁ מִסְּעֵל וְשֶׁמֶן מִחֲלָמִישׁ צוֹר
<p>коровьими сливками, козьим молоком, а также жиром ягнят, и баранов с Башана, и козлов, и лучшим пшеничным зерном. Ты пил кровь винограда — вино!</p>	14	יד	חֲמֵאת בְּקָר וּחֵלֶב צֹאן עִם־חֵלֶב כְּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׂן וְעֲתוּדִים עִם־חֵלֶב כְּלִית חֹטֶה וְדָם־עֵינֵב תִּשְׁתֶּה־חֶמֶר
<p>Разжирел Йешурун, лягаться стал — стал ты жирным, откормленным, гладким! Он оставил Бога, своего Творца, хулил он Твердыню своего спасенья.</p>	15	טו	וְיִשְׁמֵן יִשְׁרוּן וְיִבְעֹט שְׁמֹנֶת עֲבִית כְּשִׁית וְיִטֵּשׁ אֱלוֹהֵ עֲשָׂהוּ וְיִנְבֵּל צוֹר יִשְׁעָתוֹ
<p>Они раздражали Его чужими [богами], мерзостями гневили Его.</p>	16	טז	יִקְנָזֵאוּ בְּנֹרִים בְּחוֹעֵבַת יִכְעִיסָהוּ
<p>Приносили жертвы бесам, лжебогу, божествам, которых не знали, новым, недавно пришедшим — ваши деды о них и не ведали!</p>	17	יז	זִבְחוּ לְשֵׂדִים לֹא אֱלֹהֵ אֱלֹהִים לֹא יָדְעוּם חֲדָשִׁים מִקֶּרֶב בָּאוּ לֹא שְׁעוּרִים אֲבֹתֵיכֶם
<p>Ты оставил Твердыню, что тебя породила, забыл Бога, что дал тебе жизнь.</p>	18	יח	צוֹר יְלָדְךָ תִּשִׂי וְתִשְׁפַח אֵל מִחֲלָלְךָ
<p>Посмотрел Господь — и отверг Он, в гневе, сынов и дочерей.</p>	19	יט	וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּצְאֵק מִכַּעַס בְּנֵיו וּבְנֹתָיו
<p>Он сказал: ‘Сокрою от них Свой лик, посмотрю, что их ожидает. Ведь они — изменчивое поколение, дети, в которых нет верности. Он сказал: ‘Сокрою от них Свой</p>	20	כ	וַיֹּאמֶר אֲסַתִּידָהּ כִּינִי מִמָּה אֶרְאֶה מַה אֲסַתִּיתֶם כִּי דוֹר תִּהְפָּכַת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֲמֹן בָּם

лженародом, разгневаю подлым племенем.

От Моего гнева воспылает огонь, возгорится до глубин преисподней! Он пожрет землю с ее плодами, сожжет основания гор.

Я обрушу на них беды, обращу против них Мои стрелы.

[Они будут] голодом истощены, охвачены хворью и страшным мором! Я найшу на них клыки зверей и яд ползучих гадов.

На улице истребит [их] меч, а в домах — ужас; [погибнут] и юноши и девы, младенцы и седые старцы.

Подумал Я: 'Положу им конец! Сотру у людей [даже] память о них!'

Но не хочу презренья врагов — как бы не подумали недруги, как бы не сказали: 'Мы возвысились, а Господь тут ни при чем'.

Но они — народ, потерявший рассудок, неспособный понимать.

Будь они поумнее, то смогли бы постичь, осознать, что их ждет.

Как может один преследовать тысячу, а двое — обратить в бегство тьму? Значит, их выдала их Твердыня, Господь, это Он отдал их [vragu]!

Но наша Твердыня — не их 'твердыня', и не врагам нашим судить!

Ведь их виноград — от лозы Сдома, из садов Аморы. Их виноградные ягоды — ядом, а гроздья — горечи полны.

Их вино — это змеиный яд, коварный яд аспидов!

Но вот что спрятано у Меня, запечатано в Моих хранилищах:

у Меня — отмщенье и воздаянье, на день, когда они пошатнутся. Ибо близок час их гибели, грядущее торопится к ним.

Господь заступится за Свой народ, пожалеет Своих рабов — когда Он увидит, что силы ушли, что ни слабого, ни сильного не осталось.

Тогда Он скажет: Где же их 'боги', где 'твердыня', что спасала их?

[Где те,] что съедали жир их жертв и пили вино возлияний? Пусть они встанут и помогут вам, пусть дадут вам защиту!

Поймите же сегодня, что Я — это Я, нет богов, помимо Меня! Я умерщвляю — и Я оживляю, Я поразили — и Я исцелил! От Меня не спасет никто!

Я воздеваю длань к небесам и клянусь Моей вечной жизнью,

что, когда заострю Я сверкающий меч, дабы вершить Свой суд, тогда отомщу Я врагам, воздам недругам Своим!

Я напою Свои стрелы кровью, будет Мой меч пожирать плоть. Кровь убитых и пленных! Головы вражбых вождей!

Народы, прославьте же Его народ! Отплатит Он за кровь Своих рабов, обратит месть на Своих врагов, очистит землю народа Своего".

כִּי-אֶשׁ קָדְחָהּ בְּאֵפֵי וַתִּקְדַּח עַד-שְׂאוֹל תַּחֲתִית וְהֵאֱכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וַתִּלְהֹט מִזְסָדֵי הָרִים

אֶסְפָּה עֲלֵימוּ רַעוּת חֲצֵי אֲכֻלָּהּ-בָּם

מִזֵּי רֶעִב וּלְחָמִי רָשָׁף וְקָטֵב מִרִירֵי וְשׁוֹן-בְּהִמּוֹת אֲשֶׁלֶח-בָּם עַם-הַמָּת זֹחֲלֵי עֶפֶר

מִחֹמַת הַשֶּׁפֶל-הַרְבַּב וּמִמְדַרְרִים אֵימָה גַם-בְּחֹזֶר גַּם-בְּתוֹלָה יִזְנֹק עִם-אִישׁ שִׂיבָה

אֲמַרְתִּי אִפְּאִיֵּהֶם אֲשִׁבִיתָהּ מֵאֲנֹשׁ זָכָרִם

לֹאֲלֵי כַעַס אֹיֵב אֲגִיד פֶּן-יִגְדְּרוּ צָרִימוּ פֶּן-יֵאָמְרוּ יְדִנּוּ רַמָּה וְלֹא יִהְיֶה פֶּעַל כָּל-זֹאת

כִּי-גֹי אֲבֹד עֲצוֹת הַמָּה וְאִין בְּהֶם תְּבוּנָה

לִי חֲכָמוּ וְשִׁכְּלוּ זֹאת וְכִינּוּ לֹא-חֲרִיתֶם

אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וְשָׁנִים יִגִּסוּ רַבְּכָה אִם-לֹא כִי-צוּרִים מִכְרָם וַיְהִיֶה הַסִּגְיָרִים

כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרִים וְאִיבֵינוּ פְּלִילִים

כִּי-מִנְפֶן סָדֶם נִפְנָם וּמִלְשֹׁמֶת עַמְרָה עֲנַבְמוּ עֲנַב־רוֹשׁ אֲשִׁבֶלֶת מִרֹת לָמוּ

חַמַּת תַּיִנִּים יֵינִם וְרֹאשׁ פַּתְנִים אֲכֹרֶן

הֲלֹא-הוּא כְּמַס עַמְדֵי חֲתוּם בְּאוֹצְרוֹתַי

לִי נִגְמָם וְשִׁלְמָם לַעַת תִּמּוּט רִגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֲדִים וְחֵשׁ עֲתֹדֶת לָמוּ

כִּי-יִדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה כִּי-אֲוֹלֶת יָד וְאֶפֶס עֲצוּר וְעֲזוּב

וְאֲמַר אֵי אֱלֹהֵימוּ צוּר חֲסִיו בּוֹ

אֲשֶׁר חָלַב וּבְחִימוּ יֵאֲכֹלוּ יִשְׁתּוּ יִין נְסִיכִים יְקוּמוּ וַיַּעֲזֹרְכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה

רְאוּ עֹתָהּ כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאִין אֱלֹהִים עַמְדֵי אֲנִי אֲמִית וְאֲחִיָּהּ מִחֲצָתִי וְאֲנִי אֲרַפָּא וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל

כִּי-אֲשָׂא אֶל-שָׁמַיִם יְדֵי וְאֲמַרְתִּי חֵי אֲנֹכִי לַעֲלֶם

אִם-שְׁנוּתֵי בְּרַק וְהִתְאוּ בְּמִשְׁפָּט יְדֵי אֲשִׁיב נִגְמָם לְצָרֵי וְלִמְשֻׁנָּי אֲשִׁלְמָם

אֲשִׁפִּיר חֲצֵי מַדָּם וְתַרְבִּי הֵאֱכַל בְּשׂוּר מַדָּם תִּלְל וְשִׁבָּה; מִרֹאשׁ פְּרַעוֹת אוֹיֵב

הַרְדִּינוּ גֹיִם עַמּוֹ כִּי דָם-עַבְדָּיו יִקּוּם וְנִגְמָם לְצָרֵי וְכִפָּר אֲדַמְתּוּ עַמּוֹ

сказал им:

46 “Будьте внимательны ко всем тем словам, которыми я свидетельствую о вас сегодня. Заповедуйте вашим сынам неукоснительно следовать всем словам этого Учения.

47 Ведь это — не пустые слова для вас, в них — ваша жизнь! Благодаря им долгой будет ваша жизнь в стране, в которой вы окажетесь, перейдя Иордан, и которой вы овладеете”.

48 В тот же самый день Господь сказал Моше:

49 “Взойди на эти горы Аварим — на гору Нево, что в земле моавской, напротив Иерихона. Окинь взором землю ханаанскую, которую Я отдаю сынам Израиля во владение.

50 Взойди на эту гору и умри на ней, отойди к праотцам своим, — как умер твой брат Агарон на горе Гор, отойдя к своим праотцам.

51 [Так суждено вам] за то, что у источника Мериват-Кадеш, в пустыне Цин, вы проявили неверность Мне среди сынов Израиля, за то, что вы не показали сынам Израиля Мою святость!

52 Эту страну — страну, которую Я отдаю сынам Израиля, — ты увидишь издали, но не войдешь в нее”.

מו ויאמר אליהם שימו לבבכם לכל הדברים אשר אנכי מעיד בכם היום אשר תצונו את-בניכם לשמר לעשות את-כל דברי התורה הזאת

מז כי לא-דבר רק הוא מכם כי-הוא חייכם ובדבר הזה תאריכו ימים על-האדמה אשר אתם עבדים את-ה' עדן ושמה לרשתה

מח וידבר יהוה אל-משה בעצם היום הזה לאמר

מש עלה אל-הר העברים הזה הר-נבו אשר בארץ מואב אשר על-פני ירחו וראה את-ארץ כנענו אשר אני נתן לבני ישראל לאחזק

י ומת בהר אשר אתה עלה שמה והאסף אל-עמך כאשר-מת אהרן אחיך בהר ההר ויאסף אל-עמיו

כא על אשר מעלתם בי בתוך בני ישראל במי-מדיבת קדש מדבר-צן על אשר לא-קדשתם אותי בתוך בני ישראל

כב כי מנגד תראה את-הארץ ושמה לא תבוא אל-הארץ אשר-אני נתן לבני ישראל